Tesis doctorales

Autor: Javier CARPES SALAR
Título: *Influencia de la traducción de unidades fraseológicas en la calidad de un texto literario traducido: un estudio de caso aplicado El amor en los tiempos del cólera y su traducción al inglés Love in the time of cholera.*
Director: Dr. Manuel SEVILLA MUÑOZ
Fecha de presentación: 11 de febrero de 2022
Centro de realización: Universidad de Murcia
Materia: Fraseología. Paremiología. Traducción literaria. Estudios literarios. Hermenéutica

Resumen: La traducción de unidades fraseológicas (UF) constituye un proceso complejo, debido a sus características intrínsecas y su fuerte componente pragmático-cultural. Esta complejidad se ve acrecentada cuando se insertan en textos literarios, ya que son más susceptibles de obedecer a diversos propósitos comunicativos del autor, como recrear efectos estilísticos, caracterizar personajes o ambientar la novela, así como sufrir desautomatizaciones con el objeto de servir a dichos propósitos. Las implicaciones de las UF van más allá de la transmisión de significado y parecen participar en el proceso de creación narrativa. En ese sentido, la presente tesis constituye un estudio de las UF contenidas en la novela de García Márquez *El amor en los tiempos del cólera* y su traducción al inglés *Love in the time of cholera*, centrado en el funcionamiento dentro de dicho contexto y su influencia en la calidad de un texto literario traducido. El objetivo general de esta investigación consiste en determinar si, efectivamente, la traducción de las UF de una novela es tal, que esta pueda adquirir la consideración de factor o elemento clave en la valoración de su calidad. De ambos textos se han extraído las UF (locuciones, enunciados fraseológicos, esquemas sintácticos y paremias), para documentarlas a continuación en fuentes lexicográficas y fraseográficas, clasificarlas e incorporaralas en un corpus. Todo lo cual ha permitido llevar a cabo seis estudios: tres de corte cualitativo y tres de tipo cuantitativo. Cuatro de ellos se centran en las UF de la novela original y su traducción, y dos al proceso de traducción. Los estudios de las UF de ambos textos y el estudio hermenéutico de la novela original constatan que las UF participan en el proceso de creación narrativa a través del desempeño de una serie de funciones concretas, de modo que caracterizan al texto más allá de la transmisión de contenido semántico; pues participan en la descripción de los personajes, la ambientación geográfica y cultural de la novela, así como en la composición temática de la misma.

Estructura (resumida):
Introducción
1. Marco teórico
1.1 Apuntes biográficos de Gabriel García Márquez
1.2 La literatura de García Márquez: realismo mágico y *boom* de la novela hispanoamericana
1.3 La novela de García Márquez: desde *La hojarasca* hasta *El amor en los tiempos del cólera*
1.4 *El amor en los tiempos del cólera*: caracterización de la novela
1.5 Hermenéutica, literatura y traducción
1.6 En torno a la traducción literaria
1.7 La fraseología como disciplina y su objeto de estudio
1.8 Funciones de las unidades fraseológicas en los textos literarios
1.9 Sobre la traducción de unidades fraseológicas
2. Hipótesis y objetivos

3. Metodología
4. Análisis
4.1 Análisis hermenéutico de la fraseología localizada en *El amor en los tiempos del cólera*
4.2 Análisis hermenéutico de la fraseología localizada en *Love in the time of cholera*
4.3 Análisis cuantitativo de las unidades fraseológicas localizadas en la novela original y la traducción
4.4 Análisis cuantitativo de las funciones de las unidades fraseológicas localizadas en la novela original y la traducción
4.5 Análisis cualitativo del proceso de traducción de unidades fraseológicas
4.6 Análisis cuantitativo de las estrategias de traducción
5. Discusión de los resultados
Conclusiones
Referencias bibliográficas

Principales conclusiones:

- En los estudios hermenéuticos de las UF de ambos textos se ha observado que las UF, mediante el desempeño de funciones concretas, pueden participar en la descripción general de los personajes, la ambientación cultural y geográfica de la novela, y en la composición temática.
- El análisis cualitativo del proceso de traducción muestra que en el proceso de traducción de UF no solo se puede perder significado sino también matices que caracterizan el texto literario.
- El uso de la *equivalencia fraseológica* no implica el respeto del funcionamiento de la UF aportada.

Aportaciones

- Estudio del funcionamiento de las UF en una novela concreta y su traducción.
- Estudio de la traducción de UF como un elemento más en la valoración de la calidad de un texto literario traducido.
- Corpus de UF localizadas en una novela y su traducción en el que se incluye la siguiente información: UF, tipo, contexto, función y estrategia de traducción empleada.
- Metodología diseñada para evaluar la influencia de la traducción de UF en la calidad de textos literarios traducidos basados en estudios de corte cuantitativo y cualitativo (hermenéutica).

Autora: Mónica PÉREZ RUIZ
Título: *Estudio contrastivo español-japonés: la conceptualización de las emociones no deseables ira, miedo y tristeza en refranes y* kotowaza.
Directores: Dra. Manuela ROMANO MOZO y Dra. M. Dolores PORTO REQUEJO.
Fecha de presentación: 12 de septiembre de 2022.
Centro de realización: Universidad Autónoma de Madrid.
Materia: Paremiología comparada. Lingüística cognitiva. Lingüística cultural. Emoción. Estudios japoneses.

Resumen: Esta investigación compara refranes en español y kotowaza en japonés sobre las emociones no deseables ira, miedo y tristeza desde un enfoque cognitivo para comprender cómo se conceptualizan dichas emociones mediante el análisis de las metáforas conceptuales que subyacen en ellos. El análisis se basa en un corpus formado por 147 refranes en español y en japonés, recopilado a partir de diversos repertorios de paremias. Para identificar las metáforas presentes en los refranes del corpus se ha consultado MIP (*Metaphor Identification Procedure*, grupo Pragglejaz, 2007) y la versión posterior, MIPVU (*Metaphor Identification Procedue VU University Amsterdam*, de Steen *et al*., 2010), además de recurrir a expertos como método de validación. Tras analizar las metáforas presentes en los refranes del corpus, se toma como base la teoría de la metáfora conceptual de Lakoff y Johnson (1980) para describir el escenario paradigmático y los modelos culturales de las emociones no deseables ira, miedo y tristeza. Los resultados de esta investigación revelan que existen tanto puntos en común como diferencias entre las dos lenguas de estudio. Aunque se han encontrado metáforas relevantes que coinciden en español y en japonés, la frecuencia de aparición varía de una lengua a otra. Asimismo, algunas metáforas son exclusivas de una lengua. En definitiva, los refranes constituyen modelos cognitivos ideales y mediante su estudio podemos identificar elementos culturales específicos asociados a las emociones no deseables ira, miedo y tristeza.

Estructura: (resumida):
Introducción
1. Marco Teórico
1.1. El refrán
1.2. Principios teóricos de la lingüística cognitiva y estudios cognitivos sobre refranes
2. Metodología
3. Análisis
3.1. IRA
3.1.3. Análisis de la conceptualización de IRA en los refranes en español y en japonés
3.1.4. Comparación entre las conceptualizaciones de IRA en español y en japonés
3.1.5. Escenario paradigmático de IRA
3.1.6. IRA: Modelos culturales en español y en japonés
3.2. MIEDO
3.2.3.1. Análisis metafórico de refranes y kotowaza-refranes sobre MIEDO
3.2.4. Comparación entre las conceptualizaciones de MIEDO en español y en japonés
3.2.5. Escenario paradigmático de MIEDO
3.2.6. MIEDO: Modelos culturales en español y en japonés
3.3. TRISTEZA
3.3.3. Análisis de la conceptualización de TRISTEZA en los refranes en español y en japonés
3.3.4. Comparación entre las conceptualizaciones de TRISTEZA en español y en japonés
3.3.5. Escenario paradigmático de TRISTEZA

3.3.6. TRISTEZA: Modelos culturales en español y en japonés
4. Resultados y conclusiones
Bibliografía
Apéndices

Principales conclusiones:

- El análisis de la conceptualización de las emociones no deseables ira, miedo y tristeza en refranes y *kotowaza* revela que el español y el japonés comparten metáforas conceptuales de índole genérica, de las cuales se derivan metáforas más específicas.
- Los dominios fuente más relevantes en los refranes y *kotowaza* del corpus sobre ira son LOCURA y ENEMIGO. Por su parte, FUERZA INTENSIFICADORA es el dominio que se repite con más frecuencia para conceptualizar miedo en ambas lenguas. En cuanto a TRISTEZA, ENFERMEDAD y FLUIDO EN UN RECIPIENTE son los más destacados en español y en japonés.
- La frecuencia de aparición de cada dominio fuente varía en español y en japonés.
- Algunos dominios fuente aparecen únicamente en una de las lenguas de estudio. Por ejemplo, el dominio TENSION referido a ira solo aparece en los *kotowaza* del corpus.
- Ciertos dominios fuente sirven para conceptualizar más de una emoción no deseable, como es el caso de ENFERMEDAD, que puede aplicarse a ira, miedo y tristeza en este estudio.
- Los refranes en español reflejan que la expresión abierta de las emociones no deseables ira, miedo y tristeza no siempre se condena en público e, incluso, se recomienda no suprimirla para evitar problemas de salud. En cambio, en los *kotowaza*, la expresión pública de estas emociones es incompatible con el mantenimiento de la armonía social, pues puede dañar la imagen social de la persona en cuestión. El refranero japonés subraya la necesidad de mantener la calma o incluso de suprimir dichas emociones, especialmente la ira.
- En los refranes en español, la ira se localiza en la cabeza, mientras que en los *kotowaza* japoneses, el vientre es el contenedor de esta emoción.
- El refranero español revela la influencia de la religión cristiana, sobre todo en los refranes relacionados con la ira y el miedo. En cambio, en el refranero japonés encontramos elementos culturalmente específicos que no guardan relación con ninguna religión, como los ogros o fenómenos naturales.

Aportaciones:

- Se trata del primer estudio contrastivo sobre la conceptualización de las emociones no deseables ira, miedo y tristeza en refranes españoles y *kotowaza* japoneses.
- Incluye una propuesta de clasificación de *kotowaza* para comparar refranes en español y japonés en el ámbito de la paremiología comparada.
- Constituye un ejemplo de estudio interdisciplinar que combina la paremiología, la lingüística cognitiva y la lingüística cultural.
- Presenta un corpus formado por 147 refranes en español y en japonés sobre las emociones ira, miedo y tristeza.
- Desarrolla los modelos paradigmáticos de las emociones ira, miedo y tristeza en español y en japonés, en los que se presta atención a la causa, los efectos y las formas de autocontrol de cada emoción.
- Plantea y compara el modelo cultural de las emociones ira, miedo y tristeza en español y en japonés a partir de los refranes y *kotowaza* del corpus.
- Demuestra las ventajas de utilizar un modelo sociocognitivo para analizar refranes en diferentes lenguas y elaborar un análisis detallado de las metáforas que contienen.